



## CHAPITRE 141

Loi autorisant dame Balnéaria Sirard-Riopel à vendre un immeuble

[Sanctionnée le 19 mai 1965]

Préambule.

ATTENDU que dame Balnéaria Sirard, veuve de feu Hervé Riopel, Simone Riopel, institutrice, Aline Riopel, épouse de Rosaire Marsolais, fermier, tous de la municipalité de la paroisse de Saint-Esprit, dans le district électoral de Montcalm, et Sylvio Riopel, vendeur, de la municipalité du village de L'Épiphanie, dans le district électoral de L'Assomption, ont, par leur pétition, représenté:

Que par son dernier testament reçu devant le notaire L.-P. Pariseau, et enregistré au bureau de la division d'enregistrement de Montcalm sous le numéro 70761, feu Hervé Riopel a institué dame Balnéaria Riopel légataire universelle en pleine et absolue propriété, mais a aussi stipulé qu'elle perdrait la nue propriété des biens légués si elle se remariait;

Que cette réserve a souvent empêché et empêche encore la légataire d'aliéner la ferme de son époux, alors qu'il y a avantage à le faire, d'autant plus qu'elle est incapable d'entretenir cette ferme;

Que le testament comporte des clauses ambiguës et au moins deux dispositions contradictoires quant à la désignation des personnes qui deviendraient nus propriétaires si la légataire se remariait;

Qu'en vertu d'une de ces dispositions, la nue propriété doit passer à la fille du testateur, Simone Riopel, si elle est célibataire au moment du décès du testateur,

## CHAPTER 141

An Act to authorize Dame Balnéaria Sirard-Riopel to sell an immoveable

[Assented to 19th May 1965]

WHEREAS Dame Balnéaria Sirard, widow of the late Hervé Riopel, Simone Riopel, teacher, Aline Riopel, wife of Rosaire Marsolais, farmer, all of the parish municipality of St. Esprit in the electoral district of Montcalm, and Sylvio Riopel, salesman, of the village municipality of L'Épiphanie, in the electoral district of L'Assomption, have, by their petition, represented:

That by his last will, made before L. P. Pariseau, notary, and registered at the office of the registration division of Montcalm under number 70761, the late Hervé Riopel instituted Dame Balnéaria Riopel as universal legatee in full and absolute ownership, but also provided that in the event of her remarriage she would forfeit the naked ownership of the property bequeathed;

That this reserve has often prevented and still prevents the legatee from alienating her husband's farm, at a time when it would be advantageous to do so, especially as she is unable to maintain such farm;

That the will contains ambiguous clauses and at least two contradictory provisions respecting the designation of those persons who would become naked owners in the event of the remarriage of the legatee;

That under one of such provisions, the naked ownership would pass to the testator's daughter, Simone Riopel, if she were a spinster at the time of the testator's

tandis qu'en vertu des autres, la nue propriété doit lui échoir si elle est cédulaire au moment du décès de l'épouse du testateur;

Que si la dite Simone Riopel se mariait du vivant de sa mère, les règles de la représentation pourraient s'appliquer en faveur des enfants de Sylvio Riopel et de sa sœur Aline, et des enfants à naître de Simone, Aline ou Sylvio Riopel;

Qu'il est dans l'intérêt de la succession que dame Balnéaria Riopel soit autorisée à vendre la dite propriété et que cette vente ait le même effet que si la légataire possédait un titre définitif et inconditionnel;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il est à propos d'accéder à leur demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Vente déclarée finale et définitive.

**1.** Notobstant les dispositions du testament de feu Hervé Riopel reçu devant L. P. Pariseau, notaire, le 10 juin 1952 et enregistré au bureau d'enregistrement de Montcalm sous le numéro 70761, toute vente du lot connu et désigné sous le numéro 270 aux plan et livre de renvoi officiels du cadastre de la paroisse de Saint-Esprit, division d'enregistrement de Montcalm, par dame Balnéaria Sirard-Riopel agissant seule sans l'intervention du curateur à la substitution et sans être spécialement autorisée en justice sera finale et définitive.

Placement du produit de la vente, etc.

**2.** Le produit de toute vente consentie par dame Balnéaria Sirard-Riopel en vertu de l'article 1 sera placé conformément aux dispositions de l'article 981<sup>o</sup> du Code civil; l'acquéreur de l'immeuble ci-dessus décrit ne sera cependant pas tenu de voir à l'emploi du prix de vente.

Prix de vente, etc. assujettis à la substitution.

**3.** Le prix de vente et les biens provenant de son emploi seront, au lieu et place de l'immeuble ci-dessus décrit, assujettis à la substitution conditionnelle créée par le testament précité.

death, while under others the naked ownership would devolve to her should she be a spinster at the time of the death of the testator's wife;

That should the said Simone Riopel marry during her mother's lifetime, the rules of representation would apply in favour of the children of Sylvio Riopel and those of his sister Aline, and to any children yet unborn of Simone, Aline or Sylvio Riopel;

That it is in the interests of the estate that Dame Balnéaria Riopel be authorized to sell the said property and that such sale have the same effect as if the legatee had a definitive and unconditional title;

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant their prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Notwithstanding the provisions of the will of the late Hervé Riopel, made before L.-P. Pariseau, notary, on the 10th of June 1952 and registered at the registry office of Montcalm under number 70761, any sale of the lot known and designated as number 270 on the official plan and book of reference of the cadastre of the parish of Saint-Esprit, registration division of Montcalm, by Dame Balnéaria Sirard-Riopel acting alone without the intervention of the curator to the substitution and without special judicial authorization, shall be final and definitive.

**2.** The proceeds of any sale made by Dame Balnéaria Sirard-Riopel under section 1 shall be invested in accordance with article 981<sup>o</sup> of the Civil Code; but the purchaser of the above described immovable shall not be bound to see to the employment of the price of sale.

**3.** The price of sale and the property derived from the employment thereof shall be subject, in the place and stead of the above described immovable, to the conditional substitution created by the aforesaid will.

Vente des  
place-  
ments,  
etc., auto-  
risée.

**4.** La dite Dame Balnéaria Sirard-Riopel agissant seule, sans l'intervention du curateur à la substitution et sans être spécialement autorisée en justice, peut de temps à autre vendre les placements faits conformément à la présente loi et placer de nouveau le produit conformément à l'article 981<sup>o</sup> du Code civil; et la vente sera finale et définitive.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**4.** The said Dame Balnéaria Sirard-Riopel acting alone, without the intervention of the curator to the substitution and without special judicial authorization, may from time to time sell the investments made pursuant to the present act and reinvest the proceeds in accordance with article 981<sup>o</sup> of the Civil Code; and any such sale shall be final and definitive.

Sale of  
invest-  
ments,  
etc.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.